

- Institut de langue et civilisation françaises
-

Traduction allemand-français (2FM0090)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
Certificat d'études françaises	Cours: 2 ph	Voir ci-dessous	
Diplôme pour l'enseignement du français langue étrangère	Cours: 2 ph	Voir ci-dessous	
Pilier principal B A - français langue étrangère	Cours: 2 ph	Voir ci-dessous	

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

Période d'enseignement:

- Semestre Printemps, Semestre Automne

Equipe enseignante

Alain Kamber

Contenu

Plus que sur la théorie, le cours met l'accent sur la pratique de la traduction. La méthode est l'analyse contrastive de l'allemand et du français (notamment en matière de lexique et de syntaxe).

Sont notamment abordés les sujets suivants : temps du passé en allemand et en français (imparfait / passé composé) ; faux amis ; adverbes (formation et place des adverbes en français) ; traduction des « petits mots » (connecteurs ; adverbes modaux ; particules modales, etc.) ; linguistique des erreurs (problèmes typiques rencontrés par les germanophones dans la traduction en français) ; grammaire contrastive ; comparaison de traductions.

Forme de l'évaluation

Attestation 1 ou 2 semestres : examen écrit de 2 heures (avec dictionnaires bilingue et monolingue) portant sur la matière étudiée en cours et la traduction d'un texte non préparé.

Documentation

Documents distribués en cours

Pré-requis

Aucun

Forme de l'enseignement

Le cours, destiné à des apprenants germanophones ou au bénéfice d'excellentes connaissances de l'allemand, est ouvert à des participants provenant de tous les instituts de l'Université. Il exige un travail à domicile régulier (traduction de textes qui sont ensuite discutés et analysés en classe). Les propositions de textes de la part des étudiants sont les bienvenues.

Objectifs d'apprentissage

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Expliquer les différences de fonctionnement entre deux systèmes de langues
- Anticiper les problèmes spécifiques causés par l'activité de traduction
- Développer les connaissances acquises dans des situations langagières concrètes
- Catégoriser les sources d'erreurs potentielles
- Identifier les erreurs typiques de germanophones en français
- Justifier des choix lexicaux, grammaticaux, etc.

Compétences transférables

- Appliquer ses connaissances à des situations concrètes
- Communiquer dans une seconde langue avec détection des risques spécifiques ("faux frères")